

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi Pan JAHWE:* Miasto, które wychodziło (w sile) tysiąca, zachowa stu, a to, które wychodzi (w sile) stu, zachowa dziesięciu domowi Izraela.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi Wszechmocny JAHWE: Miasto, które wystawiało do walki tysiąc wojowników, zachowa stu, a to, które wystawiało stu, zachowa dziesięciu domowi Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi Pan BÓG: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, pozostanie sto, a w tym, z którego wychodziło sto, pozostanie domowi Izraela dziesięciu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi panujący Pan: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, zostanie sto, a w tem, z którego wychodziło sto, zostanie dziesięć domowi Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE Bóg: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, zostanie się w nim sto, a z którego wychodziło sto, zostanie w nim dziesięć w domu Izraelowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyż tak mówi Pan Bóg: Miastu, które wysłało tysiąc [wojska], pozostanie stu; które wysłało stu, pozostanie dziesięciu dla domu Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Wszechmogący Pan do domu Izraela: Miasto, które wyprawiło w pole tysiąc, zachowa stu, a to, które wyprawiło stu, zachowa dziesięciu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo tak mówi Pan BÓG domowi Izraela: Miastu, które wyprawiło tysiąc żołnierzy, pozostanie stu, a temu, które wyprawiło stu, pozostanie dziesięciu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż tak mówi JAHWE BÓG do domu Izraela: Z tysiąca żołnierzy stu powróci do miasta, ze stu powróci tylko dziesięciu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe-Pan do Domu Izraela: - Miasto, z którego wyruszy tysiąc [wojowników], zachowa tylko stu, a to, z którego wyruszy stu, zachowa tylko dziesięciu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому так говорить Господь: Місто, з якого виходили тисячі, остануться сто, і з якого виходили сто, остануться десять в домі Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi Pan, WIEKUISTY: Miasto, które wystawia tysiące – zachowa stu, a które wystawia stu – zachowa dziesięciu w domu Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto bowiem, co powiedział Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Miastu, które wyprawiało tysiąc, pozostanie stu, a które wyprawiało stu, pozostanie dziesięciu – spotka to dom Izraela’.

¹⁾ Wg BHS w to miejsce powinno być przeniesione wyrażenie: domowi Izraela.

²⁾ <x>30 26:17</x>; <x>50 28:25</x>; <x>290 6:13</x>